

**Español** (スペイン語版)

# KOHO YAIZU

12 de mayo  
Día de la madre



Código QR  
español



5 de mayo  
Día del niño

Mayo (5月 <sup>がつ</sup> go gatsu) / 2024 (令和 <sup>れいわ</sup> 6年 <sup>ねん</sup> Reiwa 6 nen) <N°239> ¥ 〇

Municipalidad de Yaizu (YAIZU SHIYAKUSHO) 焼津市役所

Sección de promoción de la colaboración comunitaria (KYODO SUISHIN KA) 協働推進課

〒425-8502 - Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32, - edificio central 3º piso

TEL: 054-626-2191 <https://www.city.yaizu.lg.jp>



### Programa del servicio de intérpretes

### 【Municipalidad de Yaizu, edificio central】

- Tagalog, bisaya e inglés: lun. a vie. - 8:30 a 17:00 hs.
- Portugués: lun./ mar./ jue./ vie. - 8:30 a 17:00 hs.
- Español: lun./ mié./ jue./ vie. - 8:30 a 16:30 hs.
- ※ De 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes.

### 【Delegación municipal de Oigawa】

- Portugués: 2 y 16 de mayo (1º y 3º jueves) 8:30 a 11:30 hs.
- Tagalog, bisaya, inglés: 8 y 22 de mayo (2º y 4º miércoles) 9:00 a 11:30 hs.

**La Municipalidad de Yaizu permanecerá cerrada durante el período de “Golden Week” a partir del día 3 (vie.) hasta el 6 (lun.) de mayo. 3 de mayo (vie.) Día de la Constitución - 4 de mayo (sáb.) Día verde - 5 de mayo (dom.) Día del niño - 6 de mayo (lun.) Feriado diferido.**

## ■ Prueba de transmisión de un comunicado a todo el país y en simultáneo ■

(Zenkoku issei joho dentatsu shiken) (全国一斉情報伝達試験)

Se efectuará una prueba de transmisión de un comunicado de emergencia emitido por el estado a través de los altoparlantes inalámbricos de información al público como prevención ante un terremoto, Tsunami o un ataque extranjero. (Solo es una prueba de transmisión).

**Contenido de la transmisión:** ♪ Timbre → 「Este, es un test de J-ALERT」 (Korewa J arato no tesuto desu) × 3 veces → 「Aquí, las informaciones de Yaizu」 (Kochirawa koho Yaizu desu) → ♪ Timbre

**Fecha y hora:** 22 de mayo (mié.) 11:00 hs aproximadamente.

**Contacto:** Sección de gestión de desastres naturales (Bosai Keikaku Ka) ☎054-625-0128



## ■ Sistema especial de exención del Seguro de pensión ■

(Kokumin nenkin no tokurei menjo seido) (国民年金の特例免除制度)

Cuando una persona perteneciente al Seguro de pensión social (Kosei nenkin) o al Seguro de pensión de cooperativas (Kyosai nenkin) cambia al Sistema nacional de pensiones japonés (Kokumin Nenkin) por causa de desempleo y tiene dificultad para pagar los aportes debido a cuestiones económicas, puede recurrir al sistema de exención de pagos. Sobre más detalles, consultar.

Para consultar serán necesarios los siguientes documentos del ① al ③.

- ① Algún comprobante del número de pensión o el “My number”.
- ② Copia de un comprobante de haber dejado de trabajar (“Koyo hoken jukyu shikakusha sho”, “Rishoku hyo”, “Koyo hoken jukyu shikaku tsuchi”, etc.).
- ③ Documento de identidad de quien viene a la ventanilla (Tarjeta de residencia, etc.).

**【Contacto】** Sección de seguro nacional de salud y pensión (Kokuho Nenkin ka) (Edificio municipal 2º piso) ☎054-626-1114  
Oficina de pensión de Shimada (Nippon Nenkin Kiko Shimada Nenkin Jimusho) ☎0547-36-2211 FAX 0547-37-6011

## ■ Impuesto sobre los bienes inmuebles - planificación urbana ■

(Kotei-shisan-zei / Toshi keikaku-zei no nozei tsuchisho) (固定資産税・都市計画税の納税通知書)

El 1º de mayo (mié.) se enviarán las boletas del Impuesto sobre los bienes inmuebles - planificación urbana. Cuando reciba las mismas rogamos verificar su contenido.

**【Dirigido a】** Personas que poseen un bien inmueble en la ciudad (terreno, vivienda, etc.).

**【Forma de pago】** Para su comodidad se puede abonar por débito de cuenta. Para ello se puede solicitar en los bancos y correos.

El vencimiento está dividido en 4 veces. **Rogamos abonar sin falta la 1ª cuota hasta el 5 de junio (mié.).**

**【Contacto】** ○ Sobre el impuesto:

Sección de impuestos, encargado de terrenos (Kazeika, tochi tanto) ☎054-626-1149

Sección de impuestos, encargado de viviendas (Kazeika kaoku tanto) ☎054-626-2150

Sección de impuestos, encargado de bienes amortizables e Impuestos varios (Kazeika, shokyaku shisan-shozei tanto) ☎054-626-1142

○ Sobre los pagos:

Sección de cobranzas, encargado de cobranzas (Nozei Sokushinka, shuno kanri tanto) ☎054-626-2147

## A todas las personas poseedoras de automóviles

(Jidosha wo motteiru minasan he) (軽自動車を持っているみなさんへ)

Rogamos abonar hasta la fecha 5/31

**La fecha de vencimiento para los pagos del Impuesto de automotores livianos (por categorías) e Impuesto de automotores (por categorías) será el 31 de mayo (vie.). Rogamos no olvidarse de abonarlos. Se pueden pagar en bancos, correos, tiendas de conveniencias (Kombini), con tarjetas de crédito, aplicaciones de teléfonos celulares, etc.**

### ■ Impuesto de automotores livianos (por categorías) (Kei jidosha-zei shubetsuwari) ■



El 8 de mayo (mié.) se enviarán las boletas de pago. Al recibir el aviso se ruega comprobar su contenido.

En caso de que el titular del automóvil (motos, etc.) sufra de una discapacidad, es posible hacer un trámite para disminuir el valor del impuesto. Sobre los detalles, rogamos preguntar.

【Período de solicitud】 Hasta el 31 de mayo (vie.), luego de haber recibido el Impuesto de automotores livianos (por categorías) del año 2024 (R6).

【Ventanilla de recepción】 Sección de impuestos (Kazei ka) (Municipalidad, 3º piso), Centro de servicios para los residentes de Oigawa, 1º piso (Oigawa Shimin Sabisu senta)

【Contacto】 Sección de impuestos (Kazei ka), Amortización de bienes - impuestos varios ☎054-626-1142



### ■ Impuesto de automotores (por categorías) (Jidosha-zei shubetsuwari) ■

Todos los años se grava con el impuesto a los propietarios de los automóviles registrados en la Oficina de transportes a la fecha de 1º de abril.

※ Quienes no reciban el Impuesto de automotores (por categorías) (excepto automóviles livianos) hasta el 17 de mayo deberán comunicarse al teléfono indicado al pie.

【Contacto】 Oficina de asuntos financieros de Fujieda de la prefectura de Shizuoka (Shizuoka ken, Fujieda Zaimu Jimusho, Kazei ka), (Sección de impuestos) ☎054-644-9122

### ■ Fumigación de los pinos ■ (Matsu no ki no shodoku) (松の木の消毒)

Se efectuará la fumigación de los pinos como medida de protección contra los insectos. Durante la misma, rogamos no acercarse a los bosques de pinos. Solicitamos a las personas que viven en las inmediaciones, tomar las precauciones para evitar que las mascotas, vehículos y ropas tendidas tengan contacto con el insecticida. Y también, en lo posible, no salir afuera.

【Fecha y horario】 20 (lun.) y 21 (mar.) de mayo 4:00 a 7:00 hs. de la mañana.

※ En caso de fuertes vientos o lluvias se postergará para los días 22 (mié.) y 23 (jue.) de mayo.

【Lugar】 Los bosques de pinos de la línea costera, desde la cancha de fútbol de la playa de Ishizu hasta el puerto de Oigawa.

【Contacto】 Sección de agricultura (Nosei Ka) ☎054-626-2158



### ■ Consultas gratuitas con abogados para hogares de padres solos ■

(Hitori oya katei no tame no muryo bengoshi sodan) (ひとり親家庭のための無料弁護士相談)

Dirigido a los hogares de padres solos o las personas que piensan divorciarse, es posible consultar gratuitamente sobre la manutención, las visitas de los hijos, la patria potestad, el Koseki, las indemnizaciones, etc.

【Cuándo se puede consultar】 ① Los 2º miércoles de los meses 1 - 3 - 5 - 7 - 9 - 11. 13:00 a 17:00 hs.

② Los 3º sábados de los meses 2 - 6 - 10 - 12 (excepto 4 y 8) 13:00 a 17:00 hs.

【Lugar】 ① Edificio: Mizu no mori biru 3 kai (Shizuoka shi, Suruga ku)

② Salón: Ken So go Shakai Fukushi Kaikan 4 kai (Shizuoka shi, aoi ku) Hitori Oya Sapoto Senta

【Forma de solicitar】 Solicitar turno por teléfono

【Turnos - contacto】 Centro de apoyo para padres solos (Hitori oya sapoto senta) 054-254-1191

※ No hay intérpretes. Concurrir con alguna persona que entienda el idioma japonés.

### ■ Consultas especializadas para los ciudadanos relacionados con el extranjero ■

(Gaikoku ni tsunagaru shimin no tame no senmon sodankai) (外国につながる市民のための専門相談会)

Si tiene algún problema como el pago del alquiler de la vivienda, cuestiones laborales, divorcio, permiso de estadía, puede consultar.

【Fecha de consulta】 23 de junio (dom.) 10:00 a 16:00 hs.

【Lugar】 Centro comunitario Wada (Wada Chiiki Koryu Senta) (Yaizu shi, Tajiri 1992-2)

【Idiomas posibles】 Tagalog, portugués, español, inglés, vietnamita y otros.

※ La consulta es gratuita. Se respetará la privacidad. Pedir turno sin falta.

【Especialistas posibles para consultar】 Abogados, gestores administrativos y asesores laborales y de seguridad social.

【Solicitudes】 Pedir turno hasta el 19 de junio (mié.). Háganos saber el tema que desea consultar y el horario que desea reservar.

【Contacto】 Sección de Promoción de la colaboración comunitaria (Kyodo Suishin ka) ☎054-626-2191



## ■ Aula de idioma japonés por primera vez ■

(Hajimete no nihongo kyoshitsu) (初めての日本語教室)

En el “Aula de idioma japonés por primera vez” se realiza el aprendizaje del idioma japonés a través de diálogos sobre su país, la comida que le gusta, la familia, etc., con las personas japonesas que viven en la zona. Allí habrá personas que entienden su idioma de origen para facilitar la comunicación. El aula constará de dos niveles; una “Clase de introducción” para quienes conocen muy poco el idioma japonés y otra “Clase elemental” para quienes ya conocen un poco el idioma.

En el curso del año 2023 participaron numerosas personas. Este año también estamos preparando otro entretenido curso. Para quienes tengan interés se publicarán los detalles en la edición de julio de las informaciones. Por ahora todavía no es posible inscribirse por lo que les rogamos esperar un poco.



Fecha y hora de inicio: Septiembre a noviembre, los domingos de cada semana 9:30 a 11:30 hs. (10 clases en total)

Lugar: Centros de intercambio comunitario (Kominkan) de la zona o en el edificio municipal de la ciudad de Yaizu

Costo: Gratuito Capacidad: “Clase de introducción” 20 personas, “Clase elemental” 20 personas.

### ● Se buscan ayudantes que hablen el idioma de origen para el “Aula de idioma japonés por primera vez” ●

Se buscan personas para participar en el “Aula de idioma japonés por primera vez” con el fin de ayudar a los alumnos de idioma japonés conversando en su lengua materna (idiomas tagalog, bisaya, portugués, español, etc.). Si desea participar, rogamos contactarse con la sección indicada abajo.

Contacto: Sección de promoción de la colaboración comunitaria (Kyodo Suishin ka) ☎054-626-2191

## ■ Gratuidad de una parte de los aranceles del “Grupo de apoyo para la crianza del niño” ■

(“Kosodate oen tai” no riyoryo wo ichibu muryo ka) (「子育て応援隊」の利用料を一部無料化)

El “Grupo de apoyo para la crianza del niño” es un servicio que consta de una ayuda para aliviar las tareas domésticas sencillas de los hogares de las personas que no tienen quien los ayude durante el proceso del embarazo y el posparto. A partir de abril, para un grupo determinado de hogares, los aranceles por utilizar el “Grupo de apoyo para la crianza del niño” serán gratuitos.

【Dirigido a】 Personas embarazadas, hogares que están criando bebés de 0 años.

【Contenido】 Preparación de la comida, limpieza, lavado de ropa, tareas sencillas del hogar y las compras para ello.

【Horario posible de uso】 Días hábiles de 9:00 a 17:00 hs. durante 2 horas por vez

Los hogares con niños de 1 a 2 años también pueden utilizarlo. Su costo por vez durante 2 horas será de 500 yenes aproximadamente

【Contacto】 Sección de apoyo para la crianza del niño (Kosodate Shien ka) ☎054-626-1137



## ■ Vacunación contra el Herpes zóster ■ (Taijo hoshin yobo sesshu) (带状疱疹予防接種)

En la ciudad de Yaizu, la municipalidad subvencionará una parte del costo de la vacunación contra el Herpes zóster por lo que su costo será menor.

【Dirigido a】 Persona mayor de 50 años con domicilio en la ciudad de Yaizu a la fecha de vacunación.

【Vacunas indicadas y valor de la subvención】 Vacuna atenuada (Biken) 5.000 yenes, vacuna inactivada (Shingrix) 10.000 yenes.

【Forma de obtener la subvención】 Llenar y entregar una solicitud en los hospitales o clínicas indicadas.

Consultar sobre los detalles. 【Contacto】 Centro de la salud pública de la ciudad de Yaizu (Hoken Senta) ☎054-627-4111



## ■ Examen odontológico ■ (Shika kenshin) (歯科検診)

Las personas con las edades indicadas pueden realizarse un examen odontológico a bajo precio. Cuidemos la salud bucal. Las personas correspondientes recibirán las órdenes médicas.

【Dirigido a】 Personas con edad de 20-25-30-35-40-45-50-55-60-65-70 años (hasta el 31 de marzo de 2025)

【Período de validez】 Hasta el 28 de febrero de 2025

【Contenido】 Examen preliminar, examen bucal, explicación de los resultados, asesoramiento sobre seguros.

【Objetos necesarios】 Orden, pago de 500 yenes (mayores de 70 años, gratis), seguro de salud.

Consultar sobre los detalles. 【Contacto】 Sección de promoción de la salud (Kenko Zukuri ka) ☎054-627-4111



## Consultas gratuitas ■ (Muryo sodan) (無料相談) Las fechas y horarios están sujetos a modificaciones

Tipo de consulta	Fecha y horario	Contacto telefónico	Contenido
<b>Consultas sobre pagos de impuestos municipales</b> <b>Mayo</b>	<b>【Lunes a viernes】</b> 8:30 a 12:00 hs. y 13:00 a 16:30 hs. <b>【Consultas nocturnas】</b> (Sin intérpretes) <b>Jueves 2, 9, 16, 23 y 30</b> 17:15 a 19:00 hs. <b>【Consulta de domingo】</b> (4º domingo de cada mes) <b>Día 26</b> 9:00 a 12:00 hs	Municipalidad de Yaizu Sección de recaudación (Nozei Sokushinka) ☎ 054-626-1140 ☎ 054-626-2148	En caso de no poder pagar en término los impuestos municipales, rogamos acercarse para consultar. ※ Los domingos se encuentran los intérpretes de portugués, tagalog, bisaya e inglés. ※ A partir de abril habrá un cambio de horario de atención. <b>【Consultas nocturnas】</b> 17:15 a 19:00 hs. <b>【Consulta de domingo】</b> 9:00 a 12:00 hs.
<b>VISA</b>	Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.	Departamento de inmigraciones, Centro de informaciones para las personas extranjeras. (Nagoya) (Gaikokujin Sogo zairyu Information Center) ☎ 0570-013904	Trámites de inmigración, visa y otros. (Idiomas inglés, coreano, chino, español, etc.)

### ■ Instituciones médicas y farmacias que atienden los domingos y feriados ■ (Mayo)

(休日・日曜日にやっている医療機関と薬局) (5月) Horario: 8:30 a 17:00 hs. (☆: 9:00 a 17:00 hs.) - odontología: 9:00 a 15:00 hs.

※ Puede haber modificaciones ※ Abreviaturas: (M.I.) medicina interna, (C.) cirugía, (P.) pediatría, (OTO.) otorrinolaringología,

(G.) obstetricia – ginecología, (U.) urología, (D.) dermatología.

**【3 (feriado)】** **NAI-KA/GE-KA/JIBI-KA/FUJIN-KA (M.I./C./OTO./G.)** Okamoto ishii byoin (Kogawashinmachi 5) ☎627-5585  
**NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Ishikawa iin (Tajiri) ☎624-4321 **GE-KA (Cirugía)** Yoshida iin☆(Riemon) ☎622-0108 **SHI-KA (Odontología)**  
 Kataoka shika iin (Kohiji) ☎627-8883 **YAKKYOKU (Farmacia)** Emu heart yakkyoku Tajiri-ten (Tajiri) ☎656-2233, Oigawa fureai yakkyoku  
 (Riemon) ☎662-0411

**【4 (feriado)】** **NAI-KA (Medicina interna)** Koishikawa naika clinic (Sakaemachi 1) ☎621-1111 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)**  
 Shinohara iin (Honmachi 5) ☎628-3070 **GE-KA (Cirugía)** Kanai seikeigeka (Omura 2) ☎621-1211 **HINYOKI-KA / HIFU-KA (U./D.)** Hirai  
 iin☆(Kamiizumi) ☎622-9070 **SHI-KA (Odontología)** Tateishi shika clinic (Oyaizu) ☎668-9082 **YAKKYOKU (Farmacia)** Sakae yakkyoku  
 (Sakaemachi 2) ☎631-6090, Yukari yakkyoku (Omura 2) ☎626-5000, Nishina yakkyoku oigawa-ten (Kamiizumi) ☎662-0862

**【5 (feriado)】** **NAI-KA (Medicina interna)** Yamashita naika iin (Honmachi 2) ☎628-2733 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Nakayama  
 clinic (Shimoda) ☎623-0090 **GE-KA (Cirugía)** Okubo iin (kamikosugi) ☎622-2500 **SHI-KA (Odontología)** Carrot clinic oda shika  
 (Nakashinden) ☎623-6480 **YAKKYOKU (Farmacia)** Cosmo yakkyoku (Honmachi 2) ☎621-3771, Emu heart yakkyoku sumire chuo- ten  
 (Ishizuminatocho) ☎623-9311, My yakkyoku (Kamikosugi) ☎662-1677

**【6 (feriado diferido)】** **NAI-KA (Medicina interna)** Fukumura clinic (Daieicho 2) ☎627-1228 **SHONI-KA / JIBI-KA (P./OTO.)**  
 Nakagami iin (Nakashinden) ☎623-0805 **GE-KA (Cirugía)** Otomi Riumachi seikeigeka (Nakashinden) ☎656-2221 **SHI-KA (Odontología)**  
 Aoki shika (Ishizu) ☎625-1870 **YAKKYOKU (Farmacia)** Melon yakkyoku (Daieicho 1) ☎629-8862, Friend yakkyoku (Nakashinden) ☎  
 624-9390, Wakakusa yakkyoku Otomi-ten (Nakashinden) ☎623-3939

**【12 (dom.)】** **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Ashida clinic (Yosoji) ☎623-5656 **GE-KA (Cirugía)** Sawai iin (Sakaemachi 2) ☎  
 626-6660 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Amano jibiinkoka clinic☆(Fujieda-shi Tanaka 3) ☎646-3313 **SHI-KA (Odontología)** Yagi shika iin  
 (Kogawa) ☎625-8212 **YAKKYOKU (Farmacia)** Marin yakkyoku (Sakaemachi 2) ☎621-1008

**【19 (dom.)】** **NAI-KA (Medicina interna)** Itaya clinic (Kohiji) ☎621-5200 **SHONI-KA (Pediatría)** Yamamoto shonika (Ishizu) ☎  
 656-0100 **GE-KA (Cirugía)** Hara seikei geka clinic (Oyaizu) ☎620-8772 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Mori jibi inkoka☆(Fujieda-shi osu  
 1) ☎635-8687 **GAN-KA (Oftalmología)** Yaizu kogawa ganka (Higashikogawa 2) ☎626-8860 **SHI-KA (Odontología)** Izawa shika iin  
 (Ishizuminatocho) ☎624-9018 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yotsuba yakkyoku (Ishizu) ☎625-0005, Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten (Oyaizu) ☎  
 621-4606, Akagi yakkyoku kogawa-ten (Higashikogawa 2) ☎626-5300

**【26 (dom.)】** **NAI-KA (Medicina interna)** Nagata clinic (Oyaizu) ☎631-6015 **SHONI-KA (Pediatría)** Horio shonika (Nishikogawa 2)  
 ☎626-5500 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Sakurai iin☆(Kamishinden) ☎622-0122 **GE-KA (Cirugía)** Yaizu ekimae seikei geka riumachi  
 rihabiri clinic (Nakaminato 1) ☎621-5511 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Yaizu 6 chome jibi inkoka (Yaizu 6) ☎620-6001 **SHI-KA**  
**(Odontología)** Kawamura shika shinryoshitsu (Honmachi 2) ☎631-4618 **YAKKYOKU (Farmacia)** Genki yakkyoku(Oyaizu) ☎620-7237,  
 Sakura yakkyoku yaizu nishikogawa-ten (Nishikogawa 1) ☎620-8844, Subaru yakkyoku (Yaizu 6) ☎627-2831, Cosmo yakkyoku (Honmachi  
 2) ☎621-3771, Donguri yakkyoku oigawa-ten (Kamishinden) ☎622-3408

### ■ Institución médica con atención nocturna ■ (Yakan shinryo iryo kikan) (夜間に診察できる医療機関)

**Lugar:** Centro médico de urgencia de la zona de Shida Haibara (Shida Haibara Chiiki Kyukyu Iryo Center) Fujieda shi,  
 Setoaraya 362-1 ☎054-644-0099 **Especialidad:** medicina interna y pediatría. **Horario:** lunes a viernes, de 19:30 a 22:00 hs.  
 – sábados y domingos, de 19:30 a 7:00 hs. del día siguiente. Los días **4 (feriado), 12 (dom.), 18 (sáb.), 26 (dom.)** de mayo y  
**1º (sáb.)** de junio, después de las 22:00 hs, solo habrá atención de pediatría.